

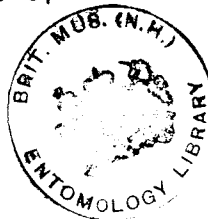
Wszóły (Mallophaga)

Część szczegółowa Goniodidae'i Philopteridae

= [Mallophaga : detailed part Goniodidae
and Philopteridae]

Detailed Part:
Goniodidae and Philopteridae

Book Section
Polish Glossary
with english
translations



Wrocław 1997
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

1997
AN 205870 1211

Redaktor Wydawnictwa
Lidia Banel

Opracowanie typograficzne i projekt okładki
Maciej Szlapka

Wydanie publikacji dofinansowane przez Komitet Badań Naukowych

© Copyright by Jadwiga Złotorzycka 1997
ISSN 0239-6661
ISBN 83-229-1613-2

Skład i łamanie wykonano w Pracowni Składu Komputerowego TYPO-GRAF
Wydrukowano we Wrocławskiej Drukarni Naukowej

Słownik polsko-angielski ważniejszych terminów i wyrażen

Glossary

- Ameryka Południowa – South America
Ameryka Północna – North America
Anglia – England
aparat kopulacyjny samca – male genitale apparatus, male genitalia
- barwa – colour
beczulkowaty – bulgy
beczka przyśrodkowa – ventral carina
bezbarwne – colourless
bez bliższych danych – without precise data
bez kolców – spineless
bezpośrednio połączone – immediately connected
bez wyróżnienia holotypu – without distinguished holotype
biskoptowato przewężona – biscuitform narrowing
biskoptowaty – biscuit-shaped
bliski gatunek – near species
błędnie – incorrectly
błoniasty przednadustek – hyaline anteclypeus, hyaline margin
boczne – lateral
boczne krawędzie – lateral margins
boczny kąt skroniowy – lateral temporal angle
brak danych – no data
brunatny – brown
bruzda – suture
brzeżne skleryty – marginal sclerite
brzuszna centralna płytką nadustka – ventral anterior plate
brzuszna strona – ventral side
buławkowate – clavate
- cała seria – the whole series
cecha diagnostyczna – key character
chetotaksja brzeżna – marginal chaetotaxy
ciało – body
ciemnobrunatne – dark brown
cienki – small
- czarniawe – blackish
część endomerowa – endomeral part, endomeron
część paramerowa – parameral part
część przedczułkowa – preantennal region
część zczułkowa – postantennal region
członowanie – articulation, segmentation
czoło – front
czułek (czułki) – antenna (antennae)
czułki klamrowate – antennae bracket-shaped
czułki nitkowate – antennae filiform
- Dania – Denmark
diagnoza – diagnosis
długie – long
długość ciała – length of body
dobrze widoczne – good visible
dobrze wykształcone – good developed, well developed
dodatkowe skleryty – accessory sclerites
Dolny Śląsk – Lower Silesia
dorosła samica – adult female
dośrodkowo – centripetally
drobne skleryty – small sclerites
duże – big, large
dymorfizm płciowy – sexual dimorphism
- endomery wolne – endomeres free
esowato wygięte – s-shaped
- faliście – to undulate
- gatunek – species
gatunek typowy – type species
gatunek wykazywany – indicated species
gatunek zbiorczy – collective species
gładka krawędź – smooth margin
głębokie wcięcie – deep incision
głęboko wklęsła – deep concave
głowa wraz z przedtułowiem (wraz z tułowiem) – head with prothorax (with thorax)
głowa szeroka – head broad

zeń

	głowa wydłużona – head elongated	lewa połowa – left part
	goleń – tibia	liczba – number
	gołębie – pigeons	liczne – numerous
	Górny Śląsk – Upper Silesia	
	grube kolce – thick spines	lukowaty – arcuate
	grupa gatunków – species-group	
	grupa szczecinek – group of setae	maczugowate – club-shaped, clavate
	grzbietowa centralna płytko nadustka – dorsal anterior plate	małe – small
	grzbietowa strona – dorsal side	mezosoma – mesosome
		miejsce zdeponowania – depository
	hipandrium – male genital plate	miernie wykształcone – moderately developed
	hipoginium – female genital plate	młodociana samica – young female
	holotyp nie został wyznaczony – holotype was not designated	młodszy synonim – younger synonym
		mniejszy – smaller
	identyczny kształt – identical shape	nadrodzina – superfamily
	inaczej ukształtowane – otherwise shaped	nadustek – clypeus
	indeks głowy – cephalic index	należy do – belong to
		na linii środkowej ciała (odwłoka) – in midline of body (abdomen)
	jajowaty odwłok – egg-shaped abdomen	na podstawie – on the basis
	jasnożółty – light-yellow, pale-yellow	nasada czułka – base of antenna
	jednakowe – identical	nasadowy człon czułka – basal segment of antenna
	jednolicie ubarwione – uniformly pigmented	na stole preparacyjnym – on the preparators table (metaphor)
	jw. – as above	nazwa zbiorcza – collective name
		nerkowate – kidney-shaped
	kanciaste – angular	niewielkie – slightly simplified
	kąty – angle	niewielkie – slightly thickened
	kąty skroniowe – temporal angle	Niemcy – Germany
	kilka – several, some	nieregularnie – irregular
	kilkanaście – anywhere from ten to twenty, a dozen or so	nieznacznie – slightly
	klawus – clavus, conus	nimfa – nymph
	klinowaty – wedge-shaped	Nizina Mazowiecka – Mazovian Lowland
	kolce – spines	Nizina Wielkopolsko-Kujawska – Wielkopolsko-Kujawska Lowland
	komentarz – commentary, annotations	noga – leg
	kompleks centralnych płytek nadustka – clypeal signature (two plate: one on dorsal-, and one on ventral side)	noga typu kroczonego – pes harpageus
	kompleks sklerytów endomerowych – complex of endomeran sclerites	nóżka – foot-shaped part of plate (metaphor)
	krawędź – margin	
	krawędź wulwy – vulval margin	obrzeżenie – margin
	krępe – thickset	obrzeżenie skroni – marginal temporal carina
	kształt – shape	odmienny kształt – different shape
	kształt dzwinkowaty – bell-shaped	odnoże – leg
	kształt sztyletu – dagger-shaped	odpowiednio – respectively
	kuraki – Galliform birds	odrębny gatunek – separate species
		od spodu – on the bottom
		odstające – extending
		odwłok – abdomen
		ogólny wygląd – the general shape of the body
ral part, endomeron		
ral part		
ntennal region		
ennal region		
segmentation		
ntennae)		
ie bracket-shaped		
filiform		
dy		
ible		
id developed, well		
sory sclerites		
a		
le		
rites		
l dimorphism		
es free		
ies		
cated species		
e species		
margin		
ision		
icave		
iem (wraz z tułowem)		
orax (with thorax)		

- oko – eye
 okolica genitalna samicy – female genital region
 okoliczne płytki – surrounding plate
 okrągławy – roundish
 okrągły – round
 opis – description
 ostatni segment odwłoka – last segment of abdomen
 ostro zakończone – sharply pointed
 oszczeczenie – chaetotaxy
 otaczające tło – circumjacent background
 otwory – openings, perforation
 owalny – oval-shaped
- paciorkowate – monilliform
 palcowaty – finger-shaped
 pałeczkowaty – rod-shaped
 parabolicznie – parabolically
 paramery mięsiste – parameres fleshy
 paramery szablowate – parameres sword-shaped
 paramery załamane pod kątem prostym – parameres folded on the square
 parzyste – paired
 pasożyt – parasite
 pazurki – claws
 pestkowate – stone-shaped
 pękaty – rotundly
 pętlowate – loop-shaped
 pień – *scapus*
 pierścien – ring
 plama o rozmytych konturach – spot with indistinct outline
 płaski – flat
 płatowaty – layered
 płytka bazalna – basal plate
 płytka gularna – gular plate
 płytka sternitowa (tergitowa) – sternal (tergal) plate
 płytka mezosomalna – mesosomal plate
 płytka nadustka – clypeal plate
 płytki pleurytowe – pleurites
 płytki sternitowe – sternites
 płytki tergopleuralne – tergopleural plate, paratergal plate
 płytko – shallowly
 po bokach – laterally
 pobrzeże Bałtyku – Baltics water front
 podgatunki – subspecies
 podgębie – hypopharynx
 podłużna bruzda – longitudinal groove
 podobnie ukształtowany – similarly formed
- podobny – similar
 podrodzina – subfamily
 podrząd – suborder
 poduszczkowaty – cushion-like
 podwójne – double
 pofałdowane – plicate
 pojedyncze – single
 Pojezierze Mazurskie – Masurian Lakes
 Pojezierze Pomorskie – Pomeranian Lakes
 po lewej stronie – on left side
 południowa Europa – South Europe
 po obu stronach – on each side
 po prawej stronie – on right side
 poprzeczna bruzda – transverse fissure
 postać dorosła – adult stage
 potylicy – occiput
 pozostałe materiały – remaining materials
 półksiężycowata – semi-lunar
 półokrągła – semicircular
 prawa połowa – right part
 prosta krawędź – straight margin
 prosto ukształtowany – simple formed
 przednia część – anterior part
 przednia krawędź – anterior margin
 przedplecze – pronotum
 przedstawiciele – representatives
 przedtułów – prothorax
 przerwane szeroką (wąską) bruzdą – interrupted by wide (narrow) groove
 przetchlinki – spiracles
 przylegające do siebie – adjacent one another
 przyśrodkowy – paracentral
 ptaki żywicielskie – bird-hosts
 Puszcza Białowieńska – Białowieża Primeval Forest
- ramiona płytki bazalnej – lateral sclerite of basal plate
 rodzaj – genus
 rodzina – family
 rogalikowato wygięty – curved as in the crescent roll
 rombowa – rhombic
 rozchylone na boki – diverged to both sides
 rozmieszczenie w świecie – distribution in the world
 rozwidłone – bifurcated
 równej wielkości – with identical size
 równoległe – parallel
 różne części Europy – different parts of Europe
 różnego kształtu – variable in shape

	różnej wielkości – with different size	szew – suture
	różni się – is distinguished	szkiełko – slide
-like	rycina – figure	sztabkowate – bar-shaped
	rynienka pokarmowa – oral fossa	
	rzadko stwierdzany – rarely recorded	środkowa Europa – Central Europa
	rzadko rozmieszczone – sparsely distributed	środkowe segmenty – median segments
	rząd – order	
	rząd szczecinek – line of the setae	
		tarczowata płytką – shield-shaped plate
aurian Lakes	samica – female	taśmowaty – ribbon-like
beranian Lakes	samiec – male	towarzyszące – associated
de	samodzielne gatunki – separate species, „good”	trabekula wraz z klawusem – trabecula with clavus
Europa	specjes	trapezowaty – trapeziform
ide	sąsiadujące – neighbouring	trójkątny – triangular
side	schitynizowane – chitinized	trzon – essential part
erse fissure	sercowata – heart-shaped	tułów – thorax
	sierpowata – sickle-shaped	tylna część – posterior part
	silnie zredukowane – strongly reduced	tylna krawędź – terminal margin
	skleryty brzeżne nadustka – clypeal margin	tylny kąt skroniowy – hind angle of temple
	skleryty brzeżne skroni – temporal margin	
	skleryty cybarialne – cibarial sclerites	układ płytek – arrangement of plates
	skleryty owalne – oval sclerites	u obu płci – at the both sex
	skleryty podgębia – sitophore	urzeźbienie – sculpture
	skośnie – obliquely	uzasadnienie – motivation
	skórka muzealna – shak	
	skroń – temple	wał brzeżny – marginal carina
	słabo ubarwione – feebly coloured	ważny opis – valid description
	słabo widoczne – feebly visible	wcięcie – incision
	słabo wykształcone – feebly developed	według – according to
	słabo zaznaczony – feebly marked	wewnętrzna krawędź – internal margin
	smukłe – slender	wg – acc. to
	soczewka – lens	Wielka Brytania – Great Britain
	soczewkowaty – lenticular	wielkość – size
	somatyczna część odwłoka – somatic part of abdomen	większy – greater
	stanowisko – locality	wiotkie końce – slender terminations
	stopa – tarsus	wklęsła – concave
	stopa nogi III pary – tarsus of 3rd leg	w ogólnym zarysie – in outline
	stosunek długości do szerokości – ration of length to width, index	worek prepucjalny – preputial sack
	stożkowate – conical	workowato wydłużony – bag-like elongated
	strona brzuszna – ventral side	wrzecionowaty – spindle-shaped
	strona grzbietowa – dorsal side	wstawka – insertion
	Sudety Zachodnie – West Sudeten	wszoby – biting lice, bird lice
	swoiście ukształtowany – specific formed	wszoby zawleczone – strange biting lice, stragglers
	szczecinka oczna – ocular seta	w torbie myśliwskiej – in game-bag (metaphor)
	szczecinki – setae	wulwa – vulva
	szczecinki brzeżne – marginal setae	wybrzuszenie – bulging
	szeroka głowa – broad head	wydłużone – prolonged, elongate
	szerokość głowy większa od jej długości – head broader than long	wygięte – curved
		wygląd ogólny – general appearance
		wykształcona apodema – developed apodeme
		wypukła – convex

wyraźnie zaznaczone – distinctly marked	zdeponowany – deposited
wyrostek – process	ze ściętymi końcami – with truncate ends
wyrostki paratergalne – paratergal processes	zgrubiałły – thickened
Wyspy Brytyjskie – British Isles	zgrupowanie szczecinek – cluster of setae
wyznaczony – designated	złożonej budowy – with complicated structure
Wyzyna Lubelska – Lublin Upland	zmiennność osobnicza – individual variability
Wzgórza Trzebnickie – Trzebnica Hills	z przodu – anteriorly
	z tego samego ptaka co holotyp – with the same bird as holotype
zachodnia część Polski – west part of Poland	z tyłu – posteriorly
zakończenie odwłoka – end of abdomen	zwartej budowy – with compact structure
zaokrąglony – rounded	zwarte skupienie – compact agglomeration
zaostrzone końce – pointed ends	zwąężający się – narrowed
zarys głowy – outline of head	z wierzchu – uppermost
zarys nadustka – outline of clypeus	
zębki – denticles	żółtawe – yellow
zbieżnie ułożone – centripetally arrangement	żuwaczki – mandible
zbiór – collection	żywiciel typowy – type host
zbliżone kształtem – with similar shape	
zbliżony do – related to	